

1947

ВЕЧЕРИ ЛЕНИНГРАД

24 ЯНВ 47

## Новые переводы

БЕСЕДА С ЛАУРЕАТОМ  
СТАЛИНСКОЙ ПРЕМИИ М. Л. ЛОЗИНСКИМ



Наш корреспондент обратился к лауреату Сталинской премии М. Л. Лозинскому и попросил его рассказать о новых переводах.

— В минувшем году, — сказал М. Л. Лозинский, — я перевел на русский язык стихотворную драму Лопе де Вега «Фуэнте-Овехуна» («Овечий ключ»). Драма эта давно идет на русской сцене, в ней когда-то блистательно выступала Ермолова, но существующие переводы слишком отдаленно воспроизводили подлинник.

«Фуэнте-Овехуна» — одна из наиболее ярких пьес Лопе де Вега. В ней он выступает как защитник народных прав. Действие происходит в Испании в конце XV века. Коллективный герой этой драмы — сельская община. На ее фоне особо выделены старик Эстебан, его дочь Лауренсия и ее жених Фрондосо. Крестьяне восстают против своего угнетателя, командора Калатравы, расправляются с ним, стойко выдерживают борьбу и выходят победителями.

В настоящее время я готовлю к печати новое издание моего перевода «Божественной комедии» Данте, которая будет выпущена в одном томе. Отдельные части — «Ад», «Чистилище», «Рай» — выходили в свет порознь на протяжении семи лет, и все это время я не переставал работать над усовершенствованием русского текста.

Новое издание будет снабжено моими комментариями, а также вводным очерком, посвященным жизни и творчеству Данте.